

14:00-15:45 | **6TH SESSION: THE BIBLE IN CHINESE**

(Gilman 133)

Chair: **Zhiqing Zhong** (Chinese Academy of Social Science)

➤ **Irene Eber** (Hebrew University in Jerusalem): Translation, Reception, and Appropriation of Old Testament Ideas in 19<sup>th</sup> Century China.

➤ **Zhenhua Meng** (Nanjing University): The Knowledge and Reception of the Chinese Translations of the Bible—Evidence from the Christians of Nanjing City.

➤ **Nicolai Winther-Nielsen** (Fjellhaug International University College Denmark): The TaNaKh Training Translators in China: How Bible Online Learner can be adapted to language learning and translation tasks.

➤ **Lihl Yariv-Laor** (Hebrew University in Jerusalem): Modes of Thinking and Modes of Translating – the Bible in Chinese.

15:45-16:00      Coffee Break

16:00 – 17:15 | **1ST RESEARCH STUDENT SESSION: MUSIC AND POETRY**

(Gilman 133)

Chair: **Yang Wu** (Renmin University)

➤ **Avital Rom** (Cambridge University): Translating yue - Understanding the concept of music and related concepts in early Chinese writings.

➤ **Chen Dekel** (Columbia University): "Translating traditions" Milestones in Hebrew translation of Chinese poetry.

➤ **Noa Hegesh** (University of Pennsylvania). Sounds like water: how western perception and translation of musical terminology may effect our approach to musical thought in early China.

➤ **Jonathan Ken-tor** (Tel Aviv University): The Contribution of the Confucian Ritual System to the Emergence of Spontaneous Order in the State – A View from Contemporary science

17:15-17:20      Coffee Break

17:20-18:35 | **2ND RESEARCH STUDENT SESSION: CONFUCIANISM, TAOISM, AND JUDAISM**

(Gilman 133)

Chair: **Ori Sela** (Tel Aviv University)

➤ **Sharon Small** (Peking University): An Exploration of Shenming in Early Daoist and Medical Texts—Translation and Interpretation.

➤ **Inbal Shamir** (Shandong University): Some Heremenuitcal Aspects of Filial Piety in Early Confucian and Jewish Scriptures.

➤ **Sharon Sanderovitch** (University of California in Berkeley): Lost in Translation: Approximations of Omnipresence in Han Imperial Praise.

➤ **Roy Porat** (Tel Aviv University): Extracting Zhuangzi from the Zhuangzi: the case of equanimity.



TEL AVIV UNIVERSITY

●●● Department of East Asian Studies  
●●● Confucius Institute



Confucius Institute  
Headquarters  
(Hanban)

# Is Dao or Torah translatable?

Translations as a way of inter-  
traditional dialogue between Chinese  
and Jewish traditions

An international conference

December 14-15, 2016  
Tel Aviv University



## DECEMBER 14, 2016

8:15 Sandwich breakfast  
Jaglom Auditorium, Senate Building

8:50-10:20 | **OPENING SESSION**

Jaglom Auditorium, Senate Building  
Chair: **Ping Zhang** (Tel Aviv University)

➤ Opening remarks: **Aviad Kleinberg** (Director, School of Historical Studies, Tel Aviv University), **Galia Patt-Shamir** (Chair, Department of East Asian Studies, Tel Aviv University), **Asaf Goldschmidt** (Director, Confucius Institute, Tel Aviv University).

➤ **Confucian Logic vs. Holy Language:**

a Keynote dialogue between **Chungying Cheng** (University of Hawaii at Manoa) and **Joseph Agassi** (Tel Aviv University)

10:20-10:30 Coffee break

10:30-12:00 | **1<sup>ST</sup> SESSION: TRANSLATION AND PHILOSOPHY**

(Jaglom Auditorium, Senate Building)  
Chair: **Asaf Goldschmidt** (Tel Aviv University)

- **Huilin Yang** (Renmin University): "Principle" and "Application" from Stoicism to Christianized Confucians: an "Intra-lingual" and "Inter-lingual" Reading on Epictetus.
- **Galia Patt-Shamir** (Tel Aviv University): Translating the Ineffable: On the Ability and Inability to Translate a Form of Life.
- **Andrew Plaks** (Princeton University). Divergence of expression, convergence of meaning: benxing and yetzer ha'ra in Confucian and Jewish moral philosophy.

12:00-14:00 Lunch break

14:00-15:45 | **2<sup>ND</sup> SESSION: LITERATURE IN TRANSLATION**

(Gilman 220)  
Chair: **Ping Zhang** (Tel Aviv University)

- **Xiaowei Fu** (Sichuan International Studies University): Confusing Judaism and Christianity in Contemporary Chinese Letters.
- **Yang Wu** (Renmin University): Who is 'I' -- the problem of interpretation of courtship songs in the Book of Songs?
- **Zhiqing Zhong** (Chinese Academy of Social Science): Creating the Image of another Side of Israel through Literature.
- **Amos Oz** (Israeli writer): a response.

15:45-16:00 Coffee Break

16:00 – 17:45 | **3<sup>RD</sup> SESSION: IMAGES AND LAWS: TAOISM, BUDDHISM, AND JUDAISM**

(Gilman 220)  
Chair: **Galia Patt-Shamir** (Tel Aviv University)

- **Gil Raz** (Dartmouth College): Forms and Symbols in Daoist discourse: From the ineffable Dao to images of Lord Lao.
- **Yinan Liu** (Peking University): Literary Assistance and Political Support: The Scholar-officials' Participation in Xuanzang's Buddhist Translation Forum.
- **Zhenshuai Jiang** (Shandong University): The Translatable Law Texts: The Case of the Translation of the Covenant Code in the Chinese Union Version.
- **Xin Xu** (Nanjing University): Chinese Translation of Major Jewish Classic Terminology Should Be Standardized

## DECEMBER 15, 2016

8:30 Sandwich breakfast  
(Gilman 133)

9:00-10:45 | **4<sup>TH</sup> SESSION: JUDAISM IN TRANSLATION**

(Gilman 133)  
Chair: **Zhenhua Meng** (Nanjing University)

- **Shaye Cohen** (Harvard University): Difficulties and Solutions in Translating and Annotating the Mishnah.
- **Ping Zhang** (Tel Aviv University): Towards a universal text: the Mishnah in Chinese.
- **Ronald Kiener** (Trinity College): Lost in Translation: The Improbable Task of Rendering Esoteric Jewish Theology into English.
- **Xiuyuan Dong** (Shandong University): Torah, Shari'a and Law: Some Remarks on the Chinese Translation of Maimonides' The Guide of the Perplexed.

10:45-11:00 Coffee break

11:00-12:30 | **5<sup>TH</sup> SESSION: TERMINOLOGY: TRANSLATING SCIENCE AND CIVILIZATION**

(Gilman 133)  
Chair: **Huilin Yang** (Renmin University)

- **Asaf Goldschmidt** (Tel Aviv University): Translating Chinese Medical Terms into Western Languages.
- **Ori Sela** (Tel Aviv University): Science, History, and Philosophy: Translating the Modern in Early Twentieth Century China.
- **Or Rosenboim** (Cambridge University): Global intellectual history and the challenge of translation.

12:30-14:00 Lunch break